

追寻 失落 的 圆明园

*A Paradise Lost:
The Imperial Garden
Yuanming Yuan*

◎汪荣祖 (Young-tsu Wong) 著
◎钟志恒 译
◎汪荣祖 审订

汪荣祖作品系列

凤凰出版传媒集团
江苏教育出版社
JIANGSU EDUCATION PUBLISHING HOUSE



追寻失落的

圆明园

A Paradise Lost:
The Imperial Garden
Yuanning Yuan

◎汪荣祖 (Young-tsu Wong) 著
◎钟志恒 译 ◎汪荣祖 审订

汪荣祖作品系列



凤凰出版传媒集团
江苏教育出版社
JIANGSU EDUCATION PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

追寻失落的圆明园 / 汪荣祖著.

南京:江苏教育出版社,2005.9

(汪荣祖作品系列)

ISBN 7-5343-6583-X

I. 追...

II. 汪...

III. 圆明园—简介

IV. K928.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 059336 号

出版者 江苏教育出版社

社 址 南京市马家街 31 号 邮政编码 210009

网 址 <http://www.1088.com.cn>

出版人 张胜勇

书 名 追寻失落的圆明园

作 者 汪荣祖

责任编辑 程书华

集团地址 凤凰出版传媒集团有限公司

(南京市中央路 165 号 邮政编码 210009)

集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>

经 销 全国新华书店

印 刷 廊坊市长虹印刷有限公司

厂 址 廊坊市南尖塔镇 电话 0316—2161300

开 本 787×1092 毫米 1/16

印 张 20.875 插页 7

字 数 209 000

版 次 2005 年 9 月第 1 版

印 次 2005 年 9 月第 1 次印刷

定 价 29.80 元

发行热线 010—88876731

编辑热线 010—88876730

苏教版图书若有印装错误可向承印厂调换

方壺勝境

坐落于福海东北角，建于乾隆初年。九座楼阁中供奉两千多尊佛像、三十余座佛塔。多幢建筑物的梁柱都被漆上暗红色并以绿色、白色和蓝色来衬托，来把白色大理石同蓝色的水做一个鲜明的区分。西边为一小型水景园林，从杭州西湖上的“三潭印月”借景而来，具有道教神秘的风味。

方壺勝境
海上三神山舟到風輒引玄陵
妄語耳要知金銀為宮闈亦
何異人寰即境即仙自在我室
何事遠求此方壺所為寓名
也東為蕊珠宮西則三潭印月
淨源空明又闢一勝境矣
飛觀圓雲鏡水涵空松栢與天
象高岡翔羽鳴應六曲渚寒蟾印
有三魯匠營心非美事齊人搯擊
只靈談爭如茅土仙人宅十二金
堂比不慙



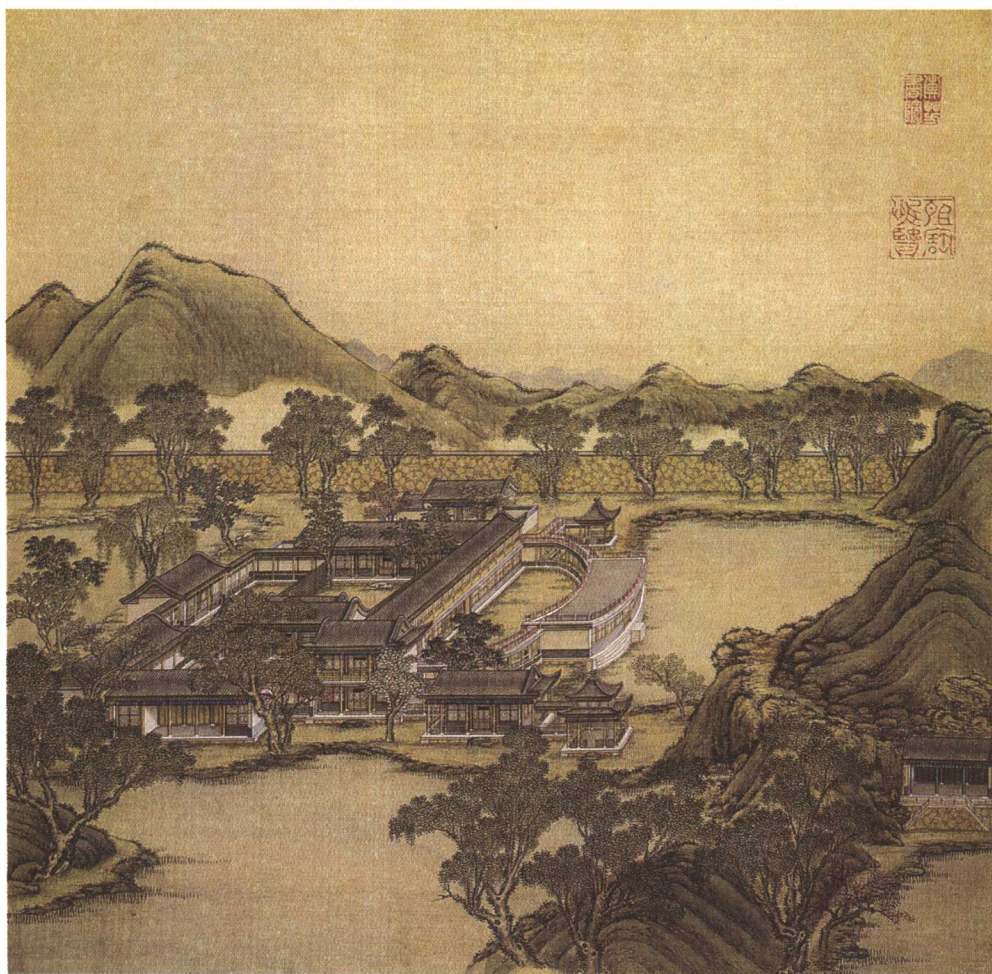
汇芳书院

在“鸿慈永祜”的东边，建成于乾隆七年（1742年），是一处书院式的园林景观。北邻圆明园内垣，东西南三面临池，东为月牙形九间平台殿“眉月轩”。又东“跨溪桥”，有石坊额曰“断桥残雪”，由数十种不同形式的碎石建造而成。

彙芳書院

階除間敞草卉叢秀東偏
學月牙形構小齋教稼翁
列虛亭奇石負土爭出穴
洞豁豁翠蘿蒙絡可攀扪
而上問津石室何必靈鷲
峯前

書院新開彙芳不因葉錯與
華裳著栽栽標育賢意佐我
休明被萬方



正大光明

園南出入賢良門內為正街不雕不繪得松軒茅殿意屋後峭石壁立玉筍嶙峋前庭虛敞四望牆外林木陰湛花時霏紅疊紫層映無際

勝地同靈園遺規總暢春當年成不日奕代永居辰義府庭羅辟恩波水瀉銀草青思示儉山靜體依仁只可方衡室何須道玉津經營懋峻宇出入引賢臣出入賢良門廟額皇考御筆也洞達心常豁清涼境絕塵常移雲館蹕未費地官繡生意榮芳樹天機躍錦鱗有堂彌厘念俯仰惕心頻

正大光明

坐落在二官門內正中央，其名意谓胸襟开阔。这部分的建筑完全依照紫禁城里的主殿太和殿复制而成，在殿堂内有雍正皇帝御笔亲书的匾额和对联，是皇帝举行大典，寿诞朝贺，会见并筵宴贵胄权臣、各族首领和外国使节之处。



蓬岛瑶台

位于福海中央，有大小三岛，根据唐代画家李思训笔下的仙山琼阁设计，象征传说中的东海三神山：蓬莱、方丈和瀛洲。蓬岛瑶台四个方向，每一方向都可以一览湖上缤纷楼阁的闪耀倒影，景色非常壮丽。每逢端午节在福海举行龙舟竞赛，皇太后及后妃内眷齐集“蓬岛瑶台”玩赏。

蓬岛瑶台

福海中作大小三岛仿李思
训畫意為仙山樓閣之狀宮
岩亭之望之若金堂五所玉
樓十二也真妄一如小大一如
能知此是三臺方丈便可半
升鐺肉煮江山

名葩綽約草藏蹤隱映仙家白
玉輝天上蠶圖懸日月水中樓閣
浸琉璃鷺拳淨沼波翻雪燕賀
新巢棟有芝海外方蓬原宇內祖
龍鞭石竟奚為



茹古涵今

坐落在后湖的西南角，在“坦坦荡荡”之南。所有楼座、殿堂、画室都建造成很大的四方形，由许多宜人的回廊连接。乾隆在给这个景观命名的时候，曾引用唐代大诗人杜甫的诗句“不薄今人爱古人”。本景亦总称“韶景轩”。

茹古涵今
長春仙館之北嘉樹叢卉
生香菊繚繚以曲垣綴以周
廊遠館明窓牙籤萬軸漱
芳潤擷菁華不薄今人愛
古人少陵斯言實獲我心
廣夏全無薄暑憑瀛然心境玉
壺水時溫舊學寧無說欲去陳
言尚未能鳥語花香生靜悟松
風水月得佳罔今人不薄古人愛
我愛古人杜少陵



勤政亲贤

位于正大光明殿东侧，是清代皇帝接见官员、审阅奏章和简单用膳的地方，作用跟紫禁城里的乾清官一样。自雍正之后，这个地方就成为清朝皇帝用来处理国家大事的听政场所，乾隆给这个景点命名为勤政亲贤。西院洞明堂，是每年秋末处决人犯时，皇帝最后核准“勾到”的地方。

勤政親賢

正大光明之東為勤政殿
日於此披省章奏名對臣
工亭午始退座後屏風書
無逸以自勗又東為保合
太和秀石名葩庭軒明敞
觀閣相交林徑四達
庭訓昭雲日欽承切式刑勅幾
宵豈暇額俊刻靡寧一念微蒙
聖羣言辯渭涇乾之終始志無
逸近書屏



慈雲普護 調寄菩薩蠻

一徑界重湖，
閒藤花垂架，
窺姑當風有樓三層，
刻漏鐘表在焉。
殿供觀音大士，
其傍為道士廬，
宛然天台石橋幽致，
渡橋即為上下天光。

隈紅倚綠，
簾櫳好鶯聲，
澗栗南塘曉，
高閣漏丁丁。
春風多少情，
幽人醒午夢，
樹底濃陰重，
蒲上便和南樵，
聲色空。

慈云普护

居后湖北岸，初名“洞阁”，是一处仿天台山景致的寺庙风景群。西北是独一无二钟楼的，中层镶嵌一架西洋大自鸣钟。前殿为欢喜佛场，北面是三层楼阁，里面供奉观音大士和关帝圣君。主殿东侧是一座龙王殿，用来供奉圆明园里名叫昭福的龙王。



涵虛朗鑑

坐落在福海東岸北端，為乾隆初年所建。此景暗含唐詩里的典故，把清明的湖比喻成鏡子以自我反省。景觀內有面湖三間抱廈殿，額曰“雷峰夕照”，取杭州西湖景名。樓座之西北為“惠如春”，尋云榭和貽蘭亭在東北邊。

涵虛朗鑑

結宇福海之東左右重隄行
委千章層青面前巨浸空
澄一泓淨碧日月出入雲霞
卷舒遠山煙嵐近水樓閣來
不迎而去不距莫不露其度
內如：馬亦無如：者吾得
之於濠上也

涵虛斯朗鑑
胡在宏涵印此
與元理悠然對碧潭
雲山同妙
靜魚鳥適清酣
天水相忘
雲空
明共我三



万方安和

位于后湖西北侧，俗称“万字房”。主建筑建于湖上，成卍字状。由于房子是用坚固的砖块建成并有水环绕，所以冬暖夏凉，乾隆皇帝在此曾被秋月下卍字漂浮水面上下对映的金色倒影所吸引，这个金色倒影被称为“佛光普照”。

尚謳歌

題仰偃波九年 遺澤在四海

冒一意願安和觸景懷承器瞻

冬煥夏爽四序皆宜萬方歸履

作室軒而豁當年志若何

非佛骨涌出寶光耶

空圓靈在鏡此百尺地寧

綺繡每高秋月夜沆瀣澄

相通遙望彼岸奇花嶺若

水心架構形作卍字略約

萬方安和



昔年
連河伯夙朝玉闕渾忘望若
上下水天一色水天上下相

上下天光
垂虹駕湖蜿蜒百尺脩
欄奕翼中為廣亭穀紋
倒影滉漾楣檻間凌空
俯瞰一碧萬頃不啻胸
吞雲夢

上下天光

主建筑是眺望后湖的两层阁楼，乃是依照洞庭湖上著名的岳阳楼复制而来。这座楼的两侧延伸至两边的狭岸，就像一道彩虹，其中还建造了一座八角形的凉亭。在这座楼的后面是一座叫做“平安院”的小建筑庭院。



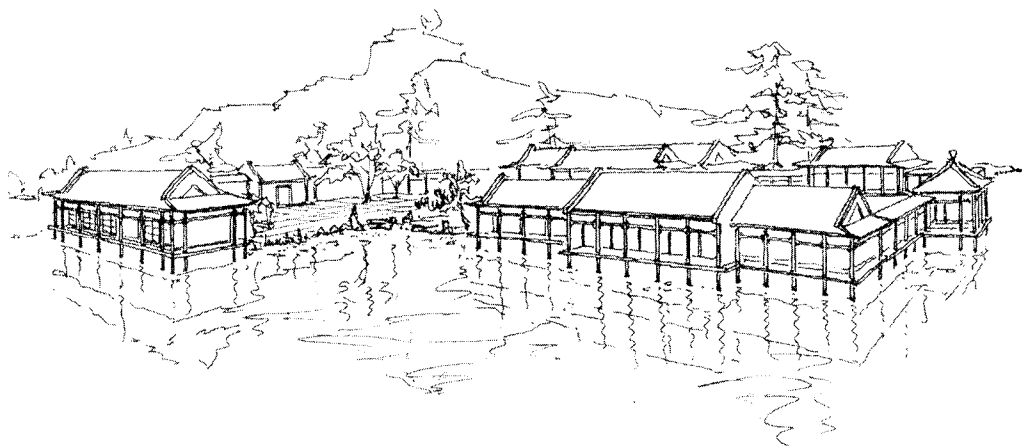
书成三题

山光水色叠楼台，细柳成丝菡萏开；
空有前朝残景在，风流散尽剩余哀。

天外狼烟久未消，僧王马队已多骄；
名园失落伤心事，欲寄清吟旧梦飘。

南疆痛史话从头，碧海鲸波震九州；
漫道圆明劫后火，且凭记忆写琼楼。

——汪荣祖



本书中译本《追寻失落的圆明园》由台北麦田出版社出版后，江苏教育出版社吴兴元先生即与我联络，非常热心地要出大陆简体字版，并先后向美国夏威夷大学出版社与麦田出版社购得出版权。不到几个月，简体版的校样已经印出，增加了不少图片，改正了一些笔误，印制也大方美观。我对小吴的敬业与诚恳，表示感谢。

此书原由英文写作¹，当然要顺着英文的语法与思路写；然而由英文译成中文，译者往往不能完全摆脱原来的语法与思路的羁绊，以便转化为道地的中文，读来不免有点别扭。我于审订译稿时，虽多加润饰，但难以改头换面，此次校阅简体校样，又作了若干文字上的修订。我若用中文写此书，写法肯定会大不相同，不仅文字而且谋篇都会很不一样。

我们华人碰触到圆明园，大都会带点民族情绪²，从当年亲眼看到圆明园起火的陈宝箴，目击英法联军烧、杀、抢、奸的李慈铭，到近代变法家康有为，保守派作家林纾，中国马克思主义之父李大钊，诗人顾随，学者向达，将军张爱萍，各人思想背景虽异，对名园遭外来暴力所毁，莫不痛心疾首，都感到莫大的屈辱与悲愤。我个人初访荒芜的圆明园时，也不免触景生情，很能体会前人的悲愤，曾调寄《水龙吟》一阙：

名园早已荒芜，百年憾事今难状，天津失守，北京易手，皇城焚掠。壮丽成空，火龙吞树，残垣相望，叹金楼凤阁，都成劫烬，寻陈迹，空惆怅。

闻道旧园新造，乍听之心情波荡，山林仍在，玉泉滋润，清流可畅。只欠东风，吹开帘幕，碧湖连涨，愿天公眷佑，长春不谢，

1. Young-tsu Wong, *A Paradise Lost, the Imperial Garden Yuanming Yuan*, Honolulu: University of Hawaii Press, 2001.

2. 所谓“大都”者，即并非所有的华人都有这种民族情绪，但亦非所有的西洋人都不能对这种民族情绪具有同情感，如19世纪有法国文豪雨果与美国文豪马克·吐温，最近则有法国历史学者，资深记者贝尔纳·布里泽，他写道：“圆明园被洗劫，给中国人民造成的心灵创伤，就同1871年普鲁士士兵入侵法国，将卢浮宫和凡尔赛宫一并摧毁那般无法愈合，”颇具将心比心的同情感。布里泽的新著《第二次鸦片战争：洗劫圆明园》中文版将于2005年9月问世。见File: A5601YMY. GB Chinesenewsnet.com 2005年5月30日。

坐圆明舫。

当时填词的心情仍希望能重现圆明园的昔日光辉,然而当写书时,已感到重修圆明园之无意义,最大的问题尚不是财源,而是技艺失传。再者,即使财、艺俱备,再造出来的圆明园也是假的,还不如好好整理与保存真实的遗迹。圆明园虽称“万园之园”不误,但其不同于万园,正因其具有异于寻常的兴亡痛史。遗迹所呈现繁华与屈辱的历史记忆,以及现场逼人的沉寂,也正是此园之所以特别令人低回,起遐想之处。圆明园遗址的悲凉之美,自然而然会激发无从压抑的民族情感。

我在写圆明园遭遇到洗劫与焚毁一章时,力求作一个“无情的历史书写者”(dispassionate historian),然而,不容置疑的史实与普世价值诏示我们,抢劫以及焚烧圆明园都是难以自圆其说、难辞其咎的行为。最近香港大学英文系一位副教授为文指出,下令焚毁圆明园的第八代额尔金男爵的父亲,任驻奥斯曼帝国大使时,即曾破坏文物,将希腊“帕提侬神庙”(Parthenon)里的塑雕大理石像运回苏格兰老家,被伟大的诗人拜伦(Lord Byron)痛斥为太无天理与可恶的文物强盗;拜伦极爱希腊,故痛恨之至,因而要“让仇恨[永远]追索他(额尔金)的贪念”(May hate pursue his sacrilegious lust!)。半世纪后,儿子走父亲的老路,不仅抢走圆明园里的珍贵文物,而且将抢不走的烧了。这位作者觉得,从希腊被盗的石像到圆明园的废墟,对之必须作道德的批判,用“功利主义”(utilitarianism)来合理化19世纪的帝国主义与殖民主义是“不道德的”,因其乃人类共同记忆中非人性的案例,必须谴责。³

当年写作此书时当然有未见的资料,特别是台北“中央”研究院历史语言研究所藏大量内阁大库明清档案,然今已数字化,极易引用;其中有关圆明园者至少有192笔,诸如乾隆九年元月总管内务府“谕典籍厅奉上的谕,新岁朕奉皇太后驻蹕圆明园,所有灯节恭进皇太后筵宴及赐蒙古王等筵宴,应照旧举行”;乾隆十七年内阁大学士傅恒奏:“辛未科庶吉士散馆,拟于十月四日在圆明园正大光明殿考试,伏候谕旨”;乾隆十八年大学士陈世倌奏报:“西洋波尔多噶尔亚国进贡来使巴哲格,应贡方物进献,据钦天监择吉至日,带领来使至圆明园进献,恭候内廷收

3. Q.S. Tong, "From Athens to Beijing: The Elgin Marbles and the Ruins of Yuan Ming Yuan," *Ex/Change*, No. 13 (June 2005), p. 15.

另参阅 pp.10-13.

讫，知会内务府等所，有赐宴等事”；乾隆五十五年八月礼部“移会典籍厅，所有二十日正大光明殿筵宴其应行入宴之朝鲜等生番，在京一品文武大臣，外省提督巡抚，衍圣公，照例于是日五鼓，前往圆明园入宴”；道光十六年四月礼部“移会内阁典籍厅，本年丙申恩科典试，皇上驻蹕圆明园，相应预行知会各衙门，凡开列读卷大臣务于四月二十日黎明各咸集圆明园，听候钦点”；道光二十年翰林院“谕稽察房奉上谕，庶吉士于四月十六日在圆明园正大光明考试”；同年礼部“移会内阁典籍厅为本年十月初十，皇太后万寿圣节，皇上诣绮春园进表行礼”；嘉庆十年七月十八日圆明园“谕典籍厅为库掌伊萨布等呈，称皇上谒陵，请照例谕行各衙门于圆明园大官门两边各部院衙门朝房，派人前来看守，并将人役花名谕覆本处”。类此档案文献均可补充本书所述，圆明园除游乐以外，颇有繁忙的公务活动。

内阁大库档案也为本书所述圆明园里的“罪与罚”提供新的例子，如乾隆三十二年五月公兆德家人成禄在圆明园用刀戳伤袁朝礼并致死，刑部请旨将成禄即行正法。此未必是谋杀案，但不论动机为何，伤人致死按当时杀人偿命的原则，被判死刑不足为奇，也给我们提供了在圆明园内犯罪而被处死的例子。又从乾隆二十七年十一月五日的档案得知，看库步兵杨廷璧挖掘偷窃银库，也是拿送刑部严审；不过，巡防不力的参将李全等人则交兵部严加议处。

此书英文版精装与平装只印了1000本，麦田中文版也只印了2500本，对圆明园有兴趣的广大读者、有资格的评论者必求之于中国大陆，故吾于简体版寄厚望焉。

汪荣祖

2005年8月6日

写于台湾嘉南平原